

جان چيور
ترجمہ ی احمد اخوت

اقیانوس

www.ketab.ir

چیور، جان، ۱۹۱۲ - ۱۹۸۲ م. John, Cheever

اقیانوس / جان چیور؛ ترجمه‌ی احمد اخوت،

تهران: افق، ۱۳۹۵.

۸۰ ص.

ادبیات امروز، شاهکارهای ۵ میلی‌متری؛ ۲.

978-600-353-220-5

قیما

عنوان اصلی: The ocean, 2010

داستان‌های کوتاه آمریکایی - قرن ۲۰ م.

اخوت، احمد - ۱۳۳۰، مترجم

۱۳۹۵ ۷ الف ۹ ی / ps ۳۵۱۵

۸۱۳/۵۲

۴۲۵-۶۳۳

سرشناسانه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

فروست

شابک

وضعیت فهرست‌نویسی

یادداشت

موضوع

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شابک شابشناسی ملی

اقیانوس

ادبیات امروز / شاهکارهای ۵ میلی‌متری ۲ /

نویسنده: جان چیور

مترجم: احمد اخوت

ویراستار: احمد پورامینی

طراح جلد: حمیده صادقی

صفحه‌آرایی و نسخه‌برداری: آتلیه‌ی ...

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۵۳-۲۲۰-۵

چاپ اول: ۱۳۹۵، ۱۱۰۰ نسخه

لیتوگرافی: سیب • چاپ و صحافی: طبیف‌نگار تهران

کلیه‌ی حقوق چاپ و نشر این اثر برای مؤسسه‌ی نشر افق محفوظ است.

هر گونه استفاده از کتاب‌آرایی و عناصر آرایشی و نیز تکثیر و تولید

دوباره‌ی آن به هر شکل و شیوه از جمله چاپی، کپی، صوتی، تصویری و

الکترونیکی بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر پیگرد قانونی دارد.

افق
ناشر

تهران، ص.پ. ۵۳۱۱ - ۵۴۳۱

تلفن ۷۶۴۳۱۴۶۶

www.ofoqco.com

info@ofoqco.com

۴۵۰۰ تومان

۷ / سخن مترجم (احمد اخوت)

۸ / جان چيور (احمد اخوت)

۱۲ / پينگ پنگ در بازار (احمد اخوت)

۲۳ / اقيانوس (جان چيور)

سخن مترجم

زمانی که به زبان حور در تاریخ اول آگوست ۱۹۶۴ اقیانوس (Ocean) رانده شد، مسلماً فکر نمی کرد عنوانی که برای داستانش انتخاب کرده و یکی از ستون هایش بر ترس استوار است در یک زبان دیگر یعنی فارسی که او هیچ با آن آشنایی نداشت، معادلی وجود دارد: بحر (اصلاً عربی) به معنای دریای بیکران که دقیقاً یکی از معانی اش سراسیمه شدن و بیم است، نفهمی که چطور در طلبش بود اما از Ocean به دست نمی آید؛ همین طور سیراب نشدن از تشنگی (یکی دیگر از لایه های معنایی داستان چپور).

اینجا راوی داستان مردی است میانسال که در اثر واقعهای (بازنشستگی اجباری) از پوستانه زندگی همیشگی اش بیرون می افتد و متوجه چیزهایی می شود

و آن‌ها را می‌بیند که پیش از این "روزمرگی" و "کار" نمی‌گذاشتند ببیند. حالا با کنار رفتن این پرده، ترس‌ها را می‌بیند که از هرسوسراغش می‌آیند. این هم از دوران خوش بازنشستگی!

داستان Ocean (اقیانوس، معرب یونانی Okeanos) با عشق هم پیوند دارد (در واقع ترس و عشق، بیم و امید با هم از یک سکه هستند):

به غیر سینه در ریادلان نگنجد عشق
برای بحر خدا آفرید طوفان را

چقدر دلم می‌سوزد این را پیشانی‌نوشت کتاب کنم، اما حیف که چندین مجوزی از طرف نویسندگان ندارم.

اما مقاله‌ی "پینگ‌پنگ در دزدان" یگرنیاز به مجوز نویسندگان ندارد که چند بُرش کوتاه است. زندگی او به قلم اینجانب. زندگی نامه‌ی مختصر نویسنده با عنوان "جان چیور" هم تقدیم می‌شود. امیدوارم همه آن‌ها را بپسندید.